

**Перевод цветообозначений в повести Э.Хемингуэя «Старик и море»
на русский и татарский языки**

лексические соответствия, цветообозначения, перевод

Вопрос о межъязыковых лексических соответствиях занимает важное место в изучении переводоведения. В ряду ученых, занимавшихся вопросами классификации межъязыковых соответствий между лексическими единицами языка и перевода, можно назвать Л.С.Бархударова, В.С.Виноградова, Я.И.Рецкера.

В переводе художественного произведения, как бы точно и близок он не был к оригиналу, неизбежны отличия, добавления, опущения, так как важную роль играют «личность переводчика и своеобразие его восприятия подлинника, разносистемность языков, различия социокультурной среды» [Бархударов 1975: 107].

Цвет является одним из наиболее отчетливо выраженных признаков предмета, играет большую роль в создании словесных образов в тексте. Распространенным проявлением цвета в тексте является его прямое наименование через эпитеты цветообозначений, передающие национальное значение, индивидуально-художественное содержание, созданное автором [Калашников 1997: 30]. При анализе перевода цветообозначений в повести Э.Хемингуэя «Старик и море» на русский и татарский языки были выявлены некоторые особенности.

Полные совпадения характеризуются тождеством смысла, где должно быть совпадение лексико-семантических, структурных элементов. Если идентичность переводных текстов опирается на универсальность свойств разнотипных языков [Рецкер 1974: 71], то адекватность оригинального цветообозначения обеспечивается общим понятийным ядром, совпадающим и по эмоционально-экспрессивной окраске. Подавляющая часть цветowych эпитетов переведена именно способом адекватного перевода:

*The water was a **dark blue** now, so dark that it was almost **purple**.* (E. Hemingway «The old man and the sea») *Вода стала **темно-синей**, почти **фиолетовой**.* (Е.Голышева, Б.Изаков «Старик и море») *Диңгез суы **куе зәңгәр**, хәтта **шәмәхә төсенә** керде.* (Я. Шәмсетдинов «Карт белән диңгез»).

*And the coast was only a long **green** line with the **gray blue** hills behind it.* Берег казался длинной **зеленой** полоской, позади которой **вырисовывались серо-голубые** холмы. *Яр исә озын **яшел** тасма кебек кенә күренә, ярдан арырак **соры-зәңгәр** калкулыктар күтәрелә.*

Вышеприведенные соответствия цветообозначений характеризуются тождеством смысла, а также они совпадают на морфологическом уровне, выражены одной и той же частью речи.

Частичные совпадения связаны отличием в разных языках особенностью грамматического строя, метафорического использования цветообозначений или спецификой системных связей. Сравнивая английский и татарский языки, мы часто встречаемся с примером изменения оттеночного значения цвета, например: *It was higher than a big scythe blade and a **very pale lavender** above the **dark blue** water.* Он был больше самого большого серпа и над **темно-синей** водой казался **бледно-сиреневым**. *Карасу-зәңгәр диңгез өстендә **шәмәхә төскә** керә.*

Лавандовый цвет, приближенный к сиреневому в переводе на татарский язык дан как «фиолетовый цвет», что дает читателю чуть иное представление о цвете рыбы на поверхности воды.

Еще один пример: *with his slitted **yellow** eyes and then came in fast* . *своими узкими **желтыми** глазками. Э икенчесе башта **саргылт**, кысык күзләре белән картны күзәтеп торды.* В переводе на татарский язык прилагательное употребляется в уменьшительной степени, нежели в оригинале, но это имеет незначительное влияние на понимание текста.

Следующий способ – опущение цветообозначения при переводе. Опущение имеет место быть в том случае, если это выражение цвета не влияет на содержание текста в переводе: *...long **golden** beaches* - *длинные **золотистые** берега* - *текә кыялар*. На татарском языке опущено слово «золотой-алтын», что в принципе не имеет особой нагрузки на смысл произведения.

The dolphin was cold and a leprous **gray-white** now in the starlight and the old man skinned one side of him while he held his right foot on the fish's head. В бледном сиянии звезд макрель казалась **грязно-белой**. Йолдызларның зәгыйфь яктысында балык **ак-сыл** булып күренде. Слово «серый» в переводе на русский дан как «грязно-белый», а на татарском он вовсе отсутствует, оттенок передан через слово «беловатый».

*The walls were painted **bright blue**.* *Деревянные стены были выкрашены в **ярко-голубой** цвет. Зәңгәр төстәге агач стенага лампадан зур шәүлә төшкән иде.* Переводчик Шамсетдинов оставляет в переводе только «зәңгәр-синий/голубой»

Третий способ – добавление при отсутствии в оригинале или конкретизация.

The old man saw the **brown** fins coming along the wide trail the fish must make in the water. Старик увидел, как движутся **коричневые** плавники по широкому следу, который рыба теперь уже, несомненно, оставляла за собой в море. Карт аларның балыктан калган эз буенча килгән **кызгылт-көрән** йөзгечләрен күрделәр.

Переводчик при переводе на татарский добавляет оттенок к коричневому цвету, конкретизирует, что цвет «красновато-коричневый».

Рассмотрим следующий пример: His **lavender** wings, that were his pectoral fins, spread wide and all his wide **lavender** stripes showing. Раскинув **светло-сиреневые** крылья грудных плавников, и широкие **сиреневые** полосы у него на спине были ясно видны. Суда аның **канәфер чәчәгедәй** канатлары, күкрәк йөзгечләре һәм аркасындагы буй-буй **шәмәхә** тасмалары гына күренеп калды.

Цвет крыльев лавандового цвета на русский язык передан как светло-сиреневый, а на татарском языке переводчик использовал прием сравнения и передал оттенок через цветок сирени. А во втором случае тот же цвет на татарский язык передан как «фиолетовый».

Проведя данное исследование, можно сделать вывод, что цветообозначающая лексика помогает создать яркие образы, однако у носителей разных языков и культур цветоименования при переводе могут отличаться.

Литература

Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С.Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

Горн Е.А. Особенности перевода цветообозначений в художественном тексте / Е.А.Горн. Мир науки, культуры, образования. – М., 2014. – С. 236-238.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика / Я.И.Рецкер. – М.: Междунар. отношения, 1974. – 216 с.

Калашников Э.В. Перевод эпитетов цветообозначения (на примере поэзии Х.Р.Хименеса) / Э.В.Калашников // Вопросы теории и практики перевода: межвузовский сборник научных трудов. – Иркутск: ИГЛУ, 1997. – С. 29-33.